

Claudio song

Anne Lauwaert, © 2008

Traduction littérale

Bada alla pagella e tira la su

Fais attention à ton bulletin et tire (tes notes) vers le haut

primo della classe devi essere tu

le premier de la classe ça doit être toi

Tieniti dritto e non parlare più

Tiens-toi droit et ne parle plus

Studiare ubbidire testa in giù !

Étudier, obéir, tête baissée !

Ma alla fine non ci resisto più

Mais à la fin je n'y résiste plus

scappo da casa col naso all'insù

je m'échappe de la maison avec le nez en l'air

Montagne e pareti ecco mi qua

Montagnes et parois, me voici

tra le vostre cime c'è la libertà

entre vos sommets il y a la liberté

E tira la rossa e molla la blu

Et tire la rouge et (donne) du mou sur la bleue

il nostro traguardo si trova lassù

notre but se trouve là-haut

Amici compagni « allons dans les Dols »

Ami, compagnons, « allons dans les Dols »

ed alla sosta cantiamo rock and roll

et au relais chantons du rock and roll

Civetta, Ciavazzes e Lagazuoi

Civetta, Ciavazzes et Lagazuoi

ma l'appuntamento al Passo Pordoi

mais le rendez-vous est au Passo Pordoi

Tre Cime, Tofana e Cinque Torri

Tre Cime, Tofana et Cinque Torri

ma al Dibona l'omelette ai mirtilli

mais au (refuge) Dibona les crêpes aux myrtilles

Corde, chiodi, bivacchi e scalate
Cordes, clous, bivouacs et escalades

ma niente neve e solo d'estate
mais pas de neige et seulement l'été

Amiche ragazze e donne a gogo
Des amies, des filles et des femmes à gogo

ma alla finfine sono solitario
mais à la fin je suis solitaire

Sono contento fa caldo fa bello
Je suis content, il fait chaud, il fait beau

se non vi sbrigate parto da solo
si vous ne vous dépêchez pas je pars seul

il sole splende, frizzante è l'aria
le soleil respandit, l'air est pétillant

oggi me la godo in solitaria
aujourd'hui j'en jouis en solitaire

Ragazzi, che via, che gioia e che gas
Les copains, quelle voie, quelle joie et quel gaz

dalla Marmolada fino al Settsass
depuis la Marmolada jusqu'au Settsass

Vado e corro e non torno laggiù
Je vais et je cours et je ne retourne pas là en bas

arrampico solo per sempre quassù
je grimpe seul pour toujours ici au-dessus

Non c'è più la rossa nemmeno la blu
Il n'y a plus la rouge et plus non plus la bleue

qui tutto è giallo non scendo mai più
ici tout est jaune, je ne descends plus jamais

Scalare le nubi in paradiso
Escalader les nuages au paradis

è il clubMed' dell' eterno riposo
c'est le club Med' du repos éternel

E se per caso la pioggia m'annoia ?
Et si par hasard la pluie m'ennuie ?

bèh ! scendo dall' Almo all' Antermoia !

hé bien je descends chez Almo au (refuge) Antermoia !

Se di sera ride l'eco lontana

Si le soir l'écho lointain rit

viene dalla saletta del Col di Lana

il vient du petit salon du Col di Lana

perché gira e pirla vai dove vuoi

parce que tourne et retourne et va où tu veux

il campo base rimane al Pordoi

le camp de base reste au Pordoi